

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964.

15 APRIL 1964.

WETSONTWERP tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen.

VERSLAG NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE ⁽¹⁾, UITGEBRACHT DOOR DE HEER COOREMAN.

DAMES EN HEREN,

Het huidige ontwerp van wet strekkende tot vervanging van de wet van 9 april 1930, werd door de vorige Regering op 2 september 1960 neergelegd op het bureau van de Senaat (*Stuk* n° 514).

Op 6 februari 1962 werd door Mevrouw Vandervelde namens de Commissie voor de Justitie verslag uitgebracht.

Nadien, op 6 maart 1962, werden door de Regering en door de heer Hambye verscheidene amendementen ingediend.

Dit had ten gevolge dat de Senaat op 7 maart 1962 op verzoek van de Minister van Justitie, het ontwerp met de amendementen terug naar de Commissie van Justitie verwees.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Pierson.

A. — Leden : de heren Charpentier, Cooreman, De Gryse, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Herbiet, Hermans, Lefère, Moyersoën, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — Gailliez, Gruselin, Hossey, Mevr. Lambert, de heren Nyffels, Pierson, Mevr. Prince, de heren Sebrechts, Terwagne, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — de heren Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Plaatsvervangers : de heren *Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Paris, Servais*. — Mevr. *Copée-Gerbinet*, de heer *Dejardin*, Mevr. *Fontaine-Borguet*, de heer *Glinne*, Mevr. *Groesser-Schroyens*. — de heer *Janssens*.

Zie :

601 (1962-1963) :

- N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.
- N° 2 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964.

15 AVRIL 1964.

PROJET DE LOI de défense sociale à l'égard des anormaux.

RAPPORT FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE ⁽¹⁾, PAR M. COOREMAN.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi, qui est destiné à remplacer la loi du 9 avril 1930, a été déposé sur le bureau du Sénat par le Gouvernement précédent le 2 septembre 1960 (*Doc.* n° 514).

Le 6 février 1962, M^{me} Vandervelde a déposé un rapport fait au nom de la Commission de la Justice.

Par la suite, le 6 mars 1962, plusieurs amendements ont encore été présentés par le Gouvernement et par M. Hambye.

De ce fait, et à la demande du Ministre de la Justice, le Sénat, en sa séance du 7 mars 1962, a renvoyé le projet et les amendements à la Commission de la Justice.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Pierson.

A. — Membres : MM. Charpentier, Cooreman, De Gryse, M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. Herbiet, Hermans, Lefère, Moyersoën, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — Gailliez, Gruselin, Hossey, M^{me} Lambert, MM. Nyffels, Pierson, M^{me} Prince, MM. Sebrechts, Terwagne, M^{me} Vanderveken-Van de Plas. — MM. Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Suppléants : MM. *Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Paris, Servais*. — M^{me} *Copée-Gerbinet*, M. *Dejardin*, M^{me} *Fontaine-Borguet*, M. *Glinne*, M^{me} *Groesser-Schroyens*. — M. *Janssens*.

Voir :

601 (1962-1963) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 : Amendements.

Op 12 juni 1963 werd een aanvullend verslag uitgebracht door Mevrouw Vandervelde en de heer Rolin (die dit verslag had aangevuld en voltooid na het overlijden van Mevrouw Vandervelde op 20 april 1963).

Ter vergadering van 20 juni 1963, werd dit ontwerp, zoals het door de Commissie voor de Justitie werd gewijzigd, na commentaar van de verslaggever de heer Rolin, eenparig door de 135 aanwezige senatoren goedgekeurd.

Het ontwerp is ingedeeld als volgt :

Hoofdstuk I : De inobservatiestelling van de verdachte (art. 1-6);

Hoofdstuk II : De beschikkingen tot internering van de verdachten in staat van krankzinnigheid, zwakzinnigheid of geestesstoornis (art. 7-18);

Hoofdstuk III : De samenstelling van de commissies en van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij (art. 12 en 13);

Hoofdstuk IV : De tenuitvoerlegging van de beschikkingen tot internering (art. 14-17);

Hoofdstuk V : De invrijheidstelling van de verdachten (art. 18-20);

Hoofdstuk VI : De internering van de veroordeelden (art. 21);

Hoofdstuk VII : Recidivisten en gewoontemisdadigers (art. 22-26);

Hoofdstuk VIII : Algemene bepalingen (art. 27-32).

*
**

In de Memorie van Toelichting werd huidige hervorming van de wet van 9 april 1930 door een vijfvoudig fundamentele bekommerning gerechtvaardigd :

1° De verdediging van de verschillende categorieën van aan krankzinnigheid, geesteszwakheid of geestesstoornissen lijdende beklagden en geïnterneerden moet zo volledig en doeltreffend mogelijk worden. Dienaangaande wil het ontwerp het vervullen van de taak der advocaten vergemakkelijken en hun prerogatieven verruimen.

2° Om de nadruk te leggen op de door de behandeling tot bescherming van de maatschappij beoogde genezing, wordt in het ontwerp de toepassing van verschillende wettelijke bepalingen soepeler gemaakt.

3° Voorts heeft de Commissie, onder leiding van Ridder Braas, de kritiek gegrond op de bezorgdheid voor de bescherming van de maatschappelijke orde en op de voorkoming van recidive in overweging genomen. Verscheidene amendementen willen, wat het voornaamste doel van de wet was, de Maatschappij beter beschermen tegen de herhaalde daden van abnormalen en gevaarlijke personen.

4° De ondervinding heeft uitgewezen dat het vraagstuk van de rechtsbekwaamheid van de geïnterneerden een oplossing vergde. Het ontwerp vult de ter zake bestaande leemte aan.

5° Ten slotte meende de Commissie, onder leiding van Ridder Braas, dat het geraden was verschillende wijzigingen voor te stellen in verband met de redactie van sommige wettelijke bepalingen of met enkele bijzonderheden inzake rechtspleging.

Dit ontwerp werd trouwens voorbereid door een vaste commissie ingesteld bij koninklijk besluit van 19 februari 1956, voorgezeten door Ridder Braas, ereceptor van de Universiteit van Luik en bestaande uit talrijke vertegenwoordigers van de universiteiten, magistraten, balie, geneesheren, psychiaters, leden van de bestaande commissies bij de psychiatrische afdeling en ambtenaren.

Un rapport complémentaire, déposé le 12 juin 1963, a été fait par M^{me} Vandervelde et M. Rolin (ce dernier ayant complété et parachevé ledit rapport après le décès de M^{me} Vandervelde, survenu le 20 avril 1963).

A la séance du 20 juin 1963, après le commentaire fourni par le rapporteur, M. Rolin, le présent projet, tel qu'il avait été modifié par la Commission de la Justice, a été adopté à l'unanimité des 135 sénateurs présents.

Voici la disposition générale du projet :

Chapitre I : De la mise en observation des inculpés (art. 1-6);

Chapitre II : Des décisions d'internement des inculpés en état de démence, débilité ou déséquilibre mentaux (art. 7-18);

Chapitre III : De la composition des commissions et de la commission supérieure de défense sociale (art. 12 et 13);

Chapitre IV : De l'exécution des décisions d'internement (art. 14-17);

Chapitre V : De la mise en liberté des inculpés (art. 18-20);

Chapitre VI : De l'internement des condamnés (art. 21);

Chapitre VII : Des récidivistes et des délinquants d'habitude (art. 22-26);

Chapitre VIII : Dispositions générales (art. 27-32).

*
**

D'après l'Exposé des Motifs la réforme envisagée de la loi du 9 avril 1930 répond à cinq préoccupations fondamentales :

1° On a voulu assurer la défense la plus complète et la plus efficace des diverses catégories de prévenus et internés aliénés, débiles ou déséquilibrés. A cet égard, le projet tend à faciliter l'accomplissement de la mission et à étendre les prérogatives des avocats.

2° Le projet réalise l'assouplissement de diverses dispositions légales en vue de souligner le but curatif du traitement de défense sociale.

3° Par ailleurs, la Commission présidée par le Chevalier Braas a pris en considération les critiques fondées sur le souci de la défense de l'ordre social et de la prévention de la récidive. Divers amendements tendent à mieux garantir la protection de la Société, but premier de la loi, contre les agissements répétés d'individus anormaux et dangereux.

4° L'expérience a montré qu'il convenait de régler la question de la capacité juridique des internés : le projet comble la lacune qui existait dans ce domaine.

5° Enfin, la Commission présidée par le Chevalier Braas a cru opportun de suggérer une série de modifications diverses portant sur la rédaction de certaines dispositions légales ou sur quelques détails de procédure.

Le présent projet a d'ailleurs été préparé par une commission permanente instituée par l'arrêté royal du 19 février 1956 et présidée par le Chevalier Braas, recteur honoraire de l'Université de Liège; elle comprenait de nombreux représentants des universités, de la magistrature et du barreau, des médecins psychiatres, des membres des commissions instituées auprès des annexes psychiatriques ainsi que des fonctionnaires.

Voorafgaande opmerkingen.

In de Memorie van Toelichting van het wetsontwerp is vermeld dat slechts de eerste vier hoofdstukken van de wet van 9 april 1930 vervangen worden. De bepalingen die betrekking hebben op de recidivisten en de gewoontemisdadigers en hoofdstuk V uitmaken, zouden in een afzonderlijk ontwerp worden behandeld.

In het artikel 28 van het oorspronkelijk ontwerp was voorzien : « De artikelen 1 tot 23bis van de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers worden opgeheven », zodat de artikelen 24 tot 28, over de recidivisten en gewoontemisdadigers, evenals de artikelen 29 tot 32 over de algemene bepalingen en hoofdstuk VII, artikel 33, overgangsbepaling, behouden bleven.

In het aanvullend verslag heeft de Senaat de artikelen 26 tot 28 van de wet van 1930 overgenomen in de artikelen 22 tot 26 van het huidige wetsontwerp.

Dit verslag werd door de Senaat goedgekeurd behoudens de wijziging waarbij de tekst van het ontwerp overkoepeld werd door een enig artikel dat in de volledige vervanging van de wet van 9 april 1930 voorziet.

I. — Algemene bespreking.

Ter inleiding geeft de Minister van Justitie een overzicht van de wijzigingen aan de wet op het sociaal verweer, die door het wetsontwerp worden voorgesteld en in het bijzonder :

1° De bijstand van een advocaat vóór de gerechten, die de inobservatiestelling of de internering bevelen en vóór de psychiatrische commissies wordt verplichtend gesteld (cfr art. 28 van het ontwerp).

2° De voorlopige hechtenis en de inobservatiestelling worden op elkaar aangepast (eerste artikel).

Volgens de rechtspraak van het Hof van Cassatie werd de procedure van de voorlopige hechtenis door de inobservatiestelling opgeschort (Cass., 20 december 1937; *Pas.*, 1937, I, 386).

3° De tussenkomst van een door de verdachte gekozen geneesheer wordt voorzien (art. 3).

4° Er wordt in de mogelijkheid voorzien de verdachte, zowel tijdens de inobservatiestelling als tijdens de internering, op grond van dwingende therapeutische redenen, in een daartoe geschikte privé-inrichting te plaatsen (art. 1 en 14).

5° De internering wordt steeds voor een onbepaalde duur uitgesproken. Het onlogische onderscheid tussen de interneringen van 5, 10 of 15 jaar, naar gelang de zwaarwichtigheid van de gepleegde feiten, valt weg (art. 7).

6° Een oriënteringscentrum voor de plaatsing van de geïnterneerden zal door de Koning worden ingericht en de psychiatrische commissies zullen vóór de geïnterneerden een stelsel van beperkte vrijheid kunnen toestaan (art. 14 en 15).

7° In dringende gevallen kan de voorzitter van de psychiatrische commissie de overbrenging van de geïnterneerden naar een andere inrichting of zelfs zijn voorlopige invrijheidstelling gelasten (art. 18 en 19).

8° In afwijking van de bestaande wet, kan voortaan de inobservatiestelling ambtshalve door het gerecht bevolen worden (art. 2).

Observations préalables.

L'Exposé des Motifs du présent projet de loi prévoit que celui-ci est destiné à ne remplacer que les quatre premiers chapitres de la loi du 9 avril 1930. Les dispositions relatives aux récidivistes et aux délinquants d'habitude, formant le cinquième chapitre, feraient l'objet d'un projet séparé.

L'article 28 du projet initial était libellé comme suit : « Les articles 1 à 23bis de la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude sont abrogés », de sorte que les articles 24 à 28, relatifs aux récidivistes et aux délinquants d'habitude, ainsi que les articles 29 à 32, contenant des dispositions générales, et le chapitre VII, article 33, relatif à une disposition transitoire, étaient maintenus.

Le Sénat, dans son rapport complémentaire, a repris les articles 26 à 28 de la loi de 1930 dans les articles 22 à 26 du présent projet de loi.

Ledit rapport a été adopté par le Sénat, compte tenu d'une modification consistant à englober le texte du projet dans un article unique prévoyant le remplacement intégral de la loi du 9 avril 1930.

I. — Discussion générale.

Le Ministre de la Justice a donné tout d'abord un aperçu des modifications apportées à la loi de défense sociale et proposées dans le présent projet de loi, notamment :

1° L'assistance d'un avocat devant les juridictions ordonnant la mise en observation ou l'internement ainsi que devant les commissions psychiatriques est rendue obligatoire (cfr art. 28 du projet).

2° La détention préventive et la mise en observation sont adaptées l'une à l'autre (article premier).

Conformément à la jurisprudence de la Cour de cassation, la procédure de la détention préventive est suspendue par la mise en observation (Cass., 20 décembre 1937; *Pas.*, 1937, I, 386).

3° L'article 3 prévoit l'intervention d'un médecin choisi par l'inculpé.

4° Les articles 1 à 14 prévoient la possibilité, tant au cours de la mise en observation qu'au cours de l'internement, de placer l'inculpé dans un établissement privé approprié, si des raisons thérapeutiques impérieuses le justifient.

5° L'internement est toujours ordonné pour une durée indéterminée. La distinction illogique entre les internements d'une durée de cinq, dix ou quinze années, selon la gravité des faits commis, est supprimée (art. 7).

6° Le Roi créera un centre d'orientation pour le placement des internés et les commissions psychiatriques pourront consentir un régime de semi-liberté en faveur des internés (art. 14 et 15).

7° En cas d'urgence, le président de la commission psychiatrique pourra ordonner le transfèrement des internés dans un autre établissement ou même leur mise en liberté provisoire (art. 18 et 19).

8° Par dérogation à la loi existante, la mise en observation pourra être ordonnée d'office par le tribunal (art. 2).

9° Om op proef in vrijheid gesteld te worden, moet niet alleen de geestestoestand verbeterd zijn, doch moeten ook de voorwaarden voor de reclassering vervuld zijn. Bovendien kan de geïnterneerde aan een sociaal-geneeskundige voogdij onderworpen worden (art. 18 en 20).

10° Het parket mag verzet aantekenen tegen de beslissing van de psychiatrische commissie, waarbij een geïnterneerde in vrijheid gesteld wordt. De zaak wordt dan voor de « Hoge Commissie tot bescherming van de maatschappij » gebracht (art. 19).

11° De geïnterneerde die noch onbekwaam verklaard is, noch onder voogdij staat kan van een voorlopige bewindvoerder worden voorzien (art. 29).

De Minister deelt mede dat een afzonderlijk ontwerp betreffende de gewoontemisdadigers later zal worden ingediend.

II. — Bespreking van de artikelen.

Eerste artikel.

De Minister verklaart dat de oude definitie van de wet van 9 april 1930 behouden is gebleven, ondanks het advies van de psychiaters en juristen, daar het onmogelijk is gebleken een andere formule te vinden.

In geval van dwingende therapeutische redenen kan de onderzoeksrechter, ter vervanging van de voorlopige hechtenis, gelasten dat het aanhoudingsbevel in een geschikte psychiatrische inrichting ten uitvoer zal gelegd worden. Dit zal gebeuren in gevallen van heterdaad, b.v. wanneer een vrouw in bevallingskooits haar kind vermoord.

Het verblijf in de psychiatrische afdeling van een straf-inrichting ter vervanging van voorlopige hechtenis, mag van de totale duur van de gevangenisstraf afgetrokken worden. Doch hetzelfde geldt niet wanneer dit verblijf in een privé-inrichting plaatsgehad heeft. Wel kan de Minister met dit feit rekening houden bij de voorwaardelijke invrijheidstelling. Overigens is een privé-inrichting geen penitentiare instelling.

Mocht men in dat geval het verblijf aftrekken, dan zou men de plaatsingen in privé-inrichtingen, ten voordele van materieel begoede personen, in de hand werken. Dit zou een asociale regeling worden.

Een lid doet opmerken dat de Commissie van de Senaat de nadruk had gelegd op het feit dat het krachtens de wet van 1930 mogelijk is zonder bevel tot aanhouding, iemand in observatie te stellen. Dit zou zich echter sedert 1930 nooit hebben voorgedaan.

De Minister bevestigde trouwens in de Senaat dat « inobservatiestelling zonder bevel tot aanhouding administratief gelijk zou staan met hechtenis (blz. 3, van n° 127, verslag van de Senaat) ».

De inobservatiestelling, bepaald in het huidige wetsontwerp is gelicht uit het eerste artikel van de wet van 9 april 1930, en wordt ten uitvoer gelegd in een psychiatrische afdeling van een strafinrichting.

Het huidige artikel één, alinea's 3 en 4, bepaalt echter dat deze inobservatiestelling « op grond van dwingende therapeutische eisen, kan plaats vinden in een inrichting die daarvoor geschikt is uit het oogpunt van veiligheid en verzorging; »

Op de vraag van een lid of de duur van de inobservatiestelling aangerekend dient te worden op deze van de straf die uitgesproken wordt in geval van veroordeling, antwoordt de Minister bevestigend.

Hij verwijst naar artikel 30 van het Strafwetboek.

9° Pour être mis en liberté à l'essai, il faudra non seulement que l'état mental se soit amélioré, mais aussi que les conditions de réadaptation sociales soient réunies. L'interné pourra, en outre, être soumis à une tutelle médico-sociale (art. 18 et 20).

10° Le parquet pourra faire opposition à toute décision de la commission psychiatrique, mettant en liberté un interné. L'affaire est alors portée devant la « Commission supérieure de défense sociale » (art. 19).

11° L'interné qui n'est ni interdit ni placé sous tutelle, peut être pourvu d'un administrateur provisoire (art. 29).

Le Ministre signale d'autre part qu'un projet distinct relatif aux délinquants d'habitude sera déposé ultérieurement.

II. — Discussion des articles.

Article premier.

Le Ministre déclare que, nonobstant l'avis des psychiatres et des juristes, l'ancienne définition figurant dans la loi du 9 avril 1930 a été maintenue, étant donné qu'il a paru impossible de trouver une autre formule.

Le juge d'instruction peut, pour des motifs thérapeutiques impérieux, ordonner qu'en remplacement de la détention préventive, le mandat d'arrêt sera exécuté dans un établissement psychiatrique approprié. Il en sera ainsi dans les cas de flagrant délit, par exemple, lorsqu'une femme aura assassiné son enfant dans un accès de fièvre puerpérale.

Le séjour dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitencier, en remplacement de la détention préventive, peut être imputé sur la durée totale de la peine d'emprisonnement. Il n'en est pas de même si ce séjour a eu lieu dans un établissement privé. Il est toutefois loisible au Ministre de tenir compte de ce fait lors de la libération conditionnelle. Un établissement privé n'est d'ailleurs pas une institution pénitencière.

L'imputation de la durée du placement dans des établissements privés serait de nature à favoriser les personnes fortunées. Une telle mesure serait asociale.

Un membre fait observer que la Commission sénatoriale avait signalé que la loi de 1930 permettait la mise en observation, sans mandat d'arrêt. Cela ne se serait toutefois jamais produit depuis 1930.

Le Ministre a d'ailleurs affirmé au Sénat que : « la mise en observation sans mandat d'arrêt vaudrait administrativement titre de détention » (p. 3 du Doc. n° 127, rapport du Sénat).

La mise en observation, prévue dans le présent projet de loi, est reprise de l'article premier de la loi du 9 avril 1930, et a lieu dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitencier.

L'article premier actuel stipule toutefois en ses alinéas 3 et 4 que : « si des nécessités thérapeutiques impérieuses le justifient, la mise en observation peut s'effectuer dans un établissement approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner; »

Le Ministre répond affirmativement à un membre demandant si la durée de la mise en observation peut être imputée sur celle de la peine prononcée en cas de condamnation.

Il se réfère à l'article 30 du Code pénal.

Inderdaad, volgens de huidige wet van 9 april 1930, heeft die aanrekening plaats, zonder dat er dient nagegaan of de voorlopige hechtenis, al dan niet uitgesproken wordt (*Les Nouvelles, Droit pénal*, deel I/I, n° 1300).

Hij acht deze oplossing gegrond. De woorden « elke hechtenis, voor het onherroepelijk worden van de veroordeling » dienen in een brede betekenis opgevat te worden en elke vrijheidsberoving dekken die ondergaan werd ten gevolge van het misdrijf, zoals het Hof van Verbreking aangeleiding gegeven heeft (*Les Nouvelles, loc. cit.*, n° 1653 en 1953, alsmede de daarin vervatte referenties).

Naar zijn mening, brengt het wetsontwerp niets nieuw met betrekking tot de wet van 1930, tenzij dat, in geval van aflevering van een aanhoudingsbevel, de inobservatiestelling de procedure aangaande de voorlopige aanhouding niet meer opschort, zoals het Hof van Verbreking dit beslist heeft (*Pas.*, 1937, I, 386) maar dat de twee procedures tegelijkertijd toepasselijk zullen zijn.

Met de huidige wet verschilt het slechts door het feit dat het in artikel 1 bepaalt dat die inobservatiestelling welke, in principe, plaats heeft in de psychiatrische afdeling van een strafinrichting, insgelijks, bij uitzondering, om therapeutische eisen kan plaats vinden in een inrichting die daartoe geschikt is uit het oogpunt van veiligheid en verzorging.

Het ontwerp hecht geen gevolg aan deze nieuwe mogelijkheid.

Psychiatrische afdelingen en bijzondere inrichtingen worden op gelijke voet gesteld. Zo komt het dat artikel 14 van het ontwerp in zijn tweede lid bepaalt dat de Commissie (tot bescherming van de maatschappij), om therapeutische redenen en bij speciaal met redenen omklede beslissing, de plaatsing en bewaring kan gelasten in een daartoe geschikte inrichting en in zijn lid 4 dat in afwachting van de aanwijzing van de plaats van internering door de Commissie, de internering plaats heeft in de inrichting of de psychiatrische afdeling waar de verdachte eventueel in observatie was op het ogenblik dat zijn internering werd gelast.

In een volgende vergadering van de Commissie, gaf de Minister als zijn mening te kennen dat de mogelijkheid van de inobservatiestelling in een privé-inrichting moet worden weggelaten. Hij legt daartoe volgende amendementen neer :

Eerste artikel. — De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Wanneer er gronden zijn om aan te nemen dat de verdachte verkeert hetzij in staat van krankzinnigheid, hetzij in een ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid die hem ongeschikt maakt tot het controleren van zijn daden, kunnen de onderzoeksgerechten, in de gevallen waarin de wet voorlopige hechtenis toelaat, een aanhoudingsbevel verlenen om hem in observatie te stellen.

» Wanneer de verdachte reeds onder aanhoudingsbevel staat, kunnen de onderzoeksgerechten hem eveneens in observatie stellen. In dat geval is de beslissing tot inobservatiestelling, in afwijking van het bepaalde in artikel 5 van de wet van 20 april 1874, op haar dagtekening een nieuwe beslissing over de handhaving van de hechtenis.

» De inobservatiestelling geschiedt in de psychiatrische afdeling van een strafinrichting.

» De onderzoeksrechter die een bevel tot aanhouding heeft verleend, kan bij uitzondering bij met redenen omklede beschikking gelasten dat dit aanhoudingsbevel ten uitvoer zal worden gelegd in de psychiatrische afdeling van een strafinrichting.

» Deze beschikking zal slechts gehandhaafd worden voor zover zij binnen vijf dagen wordt bevestigd door de Raadkamer in de vorm bepaald in artikel 4 van de wet van

En effet, en vertu de l'actuelle loi du 9 avril 1930, cette imputation a lieu sans qu'il soit nécessaire de vérifier si la détention préventive est ordonnée ou non (*Les Nouvelles, Droit pénal*, t. I/I, n° 1300).

Il estime cette solution fondée. Les mots « Toute détention subie avant que la condamnation soit devenue définitive » doivent être interprétés dans un sens large et englober toute privation de liberté, subie en raison de l'infraction ayant motivé cette condamnation (*Les Nouvelles, loc. cit.*, n° 1653 et 1953, ainsi que les références citées).

A son avis, le présent projet de loi ne contient aucune innovation en ce qui concerne la loi de 1930, si ce n'est celle-ci : au cas où un mandat d'arrêt est décerné, la mise en observation ne tient plus en suspens la procédure relative à la détention préventive — comme l'avait décidé la Cour de cassation (*Pas.*, 1937, I, 386) —, mais les deux procédures seront applicables simultanément.

Il diffère uniquement de la loi actuelle en ce qu'il dispose, à l'article premier, que ladite mise en observation, qui, en principe, s'exécute dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire, peut, exceptionnellement, si des nécessités thérapeutiques le justifient, s'effectuer également dans un établissement approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner.

Le présent projet n'attache aucune conséquence à cette possibilité nouvelle.

Les annexes psychiatriques et les établissements privés sont placés sur un pied d'égalité. Ainsi l'article 14 du projet, dispose, en son deuxième alinéa, que la Commission (de défense sociale) peut, pour des raisons thérapeutiques et par décision spécialement motivée, ordonner le placement et le maintien dans un établissement approprié et, en son alinéa 4, qu'en attendant la désignation du lieu de l'internement par la Commission, l'internement a lieu dans l'établissement ou l'annexe psychiatrique où l'inculpé se trouve au moment où son internement est décidé.

Au cours d'une réunion ultérieure de la Commission, le Ministre a exprimé l'avis qu'il y avait lieu de supprimer la possibilité de la mise en observation dans un établissement privé. A cet effet, il a présenté les amendements suivants :

Article premier. — Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Lorsqu'il existe des raisons de croire que l'inculpé est, soit en état de démence, soit dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale le rendant incapable du contrôle de ses actions, les juridictions d'instruction peuvent, dans les cas où la loi autorise la détention préventive, décerner un mandat d'arrêt en vue de le placer en observation.

» Lorsque l'inculpé est déjà sous les liens du mandat d'arrêt, les juridictions d'instruction peuvent également le placer en observation. Dans ce cas, par dérogation aux dispositions de l'article 5 de la loi du 20 avril 1874, la décision de placement en observation constitue, à sa date, nouvelle décision sur le maintien de la détention.

» La mise en observation s'exécute dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire.

» Le juge d'instruction qui a décerné un mandat d'arrêt peut exceptionnellement, par ordonnance motivée, prescrire que ce mandat sera exécuté dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire.

» Cette ordonnance ne sera maintenue que si, dans les cinq jours, elle est confirmée par la Chambre du Conseil, dans les formes prévues à l'article 4 de la loi du 20 avril

20 april 1874. Deze bevestiging is, op de datum van voormelde beschikking, een beslissing over de handhaving van de hechtenis.

» De inobservatiestelling kan eveneens worden gelast door de vonnisgerechten in de gevallen waarin de wet voorlopige hechtenis toelaat. »

Verantwoording.

« De inobservatiestelling is nog enkel een wijze van tenuitvoerlegging van het aanhoudingsbevel dat er de verplichte steun van is tot op het ogenblik waarop de beschikking tot verwijzing wordt genomen.

» De mogelijkheid van de inobservatiestelling in een daarvoor geschikte inrichting uit het oogpunt van veiligheid en verzorging wordt geschrapt.

» Wanneer de zaak bij het vonnisgerecht aanhangig is gemaakt, kan het de inobservatiestelling gelasten, zelfs als de verdachte in vrijheid is gelaten, maar dan betreft het een hechtenis die terzelfder tijd als de inobservatiestelling een einde zal nemen.

» De onderzoeksrechter die een aanhoudingbevel heeft verleend, kan eveneens gelasten dat de voorlopige hechtenis wordt ondergaan in de vorm van een inobservatiestelling in de psychiatrische afdeling van een strafinrichting. Deze beschikking zal binnen vijf dagen door de Raadkamer worden bevestigd. »

De Minister verklaart dat de Regering na overleg van oordeel is dat de inobservatiestelling in principe in de psychiatrische afdeling van een gevangenis moet plaatshebben.

Een lid vraagt waarom deze bepaling nu weggelaten wordt. De mogelijkheid om iemand in een daartoe geschikte inrichting te plaatsen moet zijns inziens worden behouden, daar het een der verbeteringen van het nieuw ontwerp uitmaakt.

De Voorzitter onderstreept dat de reden van deze weglating ligt in het feit dat er misbruiken te vrezen zijn. Begoeede verdachten zouden kunnen bevooroordeeld worden.

Ook kan het bezwaarlijk aanvaard worden, dat het verblijf in een dusdanige inrichting in mindering zou komen van de straf, die nadien zou worden uitgesproken, in het geval dat de inobservatiestelling negatieve resultaten heeft opgeleverd.

De Minister wijst erop dat hij in zeer dringende gevallen steeds het recht heeft de verdachte in een voor zijn gezondheidstoestand geschikte inrichting te plaatsen. Anderszids wordt de mogelijkheid van plaatsing in een privé-inrichting van een geïnterneerde in het ontwerp behouden (zie art. 14).

Voorts vestigt de Minister er de aandacht op dat het amendement, nauwer dan het eerste artikel van het wetsontwerp het had gedaan, het aanhoudingsmandaat en het bevel tot inobservatiestelling doet samenvallen. De titel van de inobservatiestelling berust dus in het aanhoudingsmandaat.

Een lid laat opmerken dat een gerechtelijke beslissing normaal meer waarborgen biedt dan een zuiver administratieve beslissing.

Een lid is van oordeel dat de in het oorspronkelijk wetsontwerp voorziene maatregel nuttig kan zijn, bij voorbeeld in kiese zedenzaken. Er zijn verdachten die, op zedelijk gebied, een zeer slechte invloed ondergaan in sommige psychiatrische afdelingen.

De Minister van Justitie herinnert eraan dat deze bepaling, in de Senaat, aanleiding is geweest tot een lange discussie.

Men vreesde een gevaarlijke discriminatie.

1874. Cette confirmation constitue, à la date de l'ordonnance précitée, décision sur le maintien de la détention,

» La mise en observation peut également être ordonnée par les juridictions de jugement dans les cas où la loi autorise la détention préventive. »

Justification.

« La mise en observation n'est plus qu'un mode d'exécution du mandat d'arrêt qui en constitue le soutien obligatoire jusqu'à l'ordonnance de renvoi.

» La possibilité de la mise en observation dans un établissement approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner est supprimée.

» Lorsque la juridiction du jugement est saisie, elle peut prescrire la mise en observation, même si le prévenu a été laissé en liberté, mais il s'agira alors d'une détention qui prendra fin en même temps que la mise en observation.

» Le juge d'instruction qui a décerné mandat d'arrêt peut également ordonner que la détention préventive soit subie sous la forme d'une mise en observation dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire. Cette ordonnance sera confirmée dans les cinq jours par la Chambre du Conseil. »

Le Ministre déclare que le Gouvernement, après en avoir délibéré, a estimé que la mise en observation devait s'effectuer en principe dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire.

Un membre demande pourquoi n'est pas maintenue cette disposition. Il estime que la possibilité de la mise en observation dans un établissement approprié doit être maintenue parce qu'elle constituait une des améliorations du nouveau projet.

Le Président souligne que cette suppression trouve sa raison d'être dans le fait que des abus sont à craindre. Des inculpés fortunés pourraient être favorisés.

D'autre part, on pourrait difficilement admettre que le temps passé dans un tel établissement soit déduit de la peine prononcée ultérieurement au cas où la mise en observation aurait donné des résultats négatifs.

Le Ministre signale que, dans des cas très urgents, il aura toujours le droit de placer l'inculpé dans un établissement approprié à son état de santé. D'autre part, le projet maintient la possibilité du placement de l'interné dans un établissement privé (voir art. 14).

Le Ministre attire encore l'attention sur le fait qu'il résulte de l'amendement une superposition plus grande entre le mandat d'arrêt et l'ordonnance de mise en observation que ne le prévoyait l'article premier du projet. C'est donc le mandat d'arrêt qui contient le titre de la mise en observation.

Un membre fait observer qu'une décision judiciaire présente normalement plus de garanties qu'une décision purement administrative.

Un membre est d'avis que la mesure prévue par le projet initial pourrait être utile, par exemple dans des affaires de mœurs délicates. Du point de vue moral, des inculpés subissent une très mauvaise influence dans certaines annexes psychiatriques.

Le Ministre de la Justice rappelle que cette disposition a fait l'objet d'une longue discussion au Sénat.

On craignait une discrimination dangereuse.

De Senaat heeft ten slotte de plaatsing in een daartoe geschikte inrichting voor de geïnterneerden aanvaard, op voorwaarde dat hetzelfde zou openstaan voor de verdachten die in observatie gesteld worden.

Doch de omstandigheden van de inobservatiestelling en van de internering zijn totaal verschillend.

En in hoogdringende gevallen zal de Minister altijd de plaatsing van de verdachte in een hospitaal, onder politiebewaking, kunnen bevelen. Dit gebeurt trouwens ook voor de gewone verdachten.

De heer Cooreman dient nochtans een subamendement in ertoe strekkende de geschrapte bepaling in de tekst opnieuw op te nemen (zie *Stuk* n° 601/2) :

« Enig artikel. — Tussen het vierde en het vijfde lid, van het nieuwe eerste artikel, een nieuw lid invoegen dat luidt als volgt :

» Bij uitzondering kan de inobservatiestelling, op grond van dwingende therapeutische eisen, plaats vinden in een inrichting die daartoe geschikt is uit het oogpunt van veiligheid en verzorging. »

Verantwoording.

« Deze mogelijkheid werd reeds in de tekst van het wetsontwerp omschreven, en was trouwens een goede verbetering van het bestaande stelsel.

» Er is geen enkele reden om deze verbetering niet te behouden. »

Dit amendement wordt verworpen door 11 stemmen tegen 1.

Het eerste artikel is aangenomen.

Artikel 2.

Een lid vraagt nadere toelichting betreffende de laatste volzin van het laatste lid, waarin bepaald is dat het dossier gedurende achtenveertig uren alleen ter beschikking van de advocaat van de verdachte gesteld wordt, en niet van de verdachte zelf.

Hij is van oordeel dat iedereen zich moet kunnen verdedigen, en dat er omstandigheden kunnen zijn, waarin de verdachte belang kan hebben persoonlijk zijn dossier te raadplegen.

De Minister antwoordt dat deze bepaling reeds in de bestaande wet voorkomt. In de praktijk wordt de inobservatiestelling steeds door de verdediging aangevraagd.

De advocaat speelt een grote rol in deze procedures, deze rol werd nog verruimd door het wetsontwerp. Dit maakt de raadsman « tot een ware wettelijke beschermer van de abnormale » (cfr *Memorie van Toelichting*, blz. 4, *Stuk Senaat*, n° 514, zitting 1959-1960).

De raadsman heeft ook een plicht tot geheimhouding tegenover de abnormale.

Een lid merkt op dat in geval ernstige redenen bestaan, het parket aan de advocaat vergunning zal afleveren om een afschrift van het dossier te lichten.

Artikel 2 is goedgekeurd.

Artikelen 3 tot 5 zijn aangenomen.

Artikel 6.

Bij dit artikel werd door de Minister volgend amendement neergelegd :

De tekst van de leden 2 en 7 vervangen door wat volgt :

Lid 2 : « Blijkt de observatie na het verstrijken van die termijn nog onvoldoende, dan kan de verlenging ervan met ten hoogste één maand worden gelast door het gerecht dat de inobservatiestelling heeft bevolen of de beschikking van een onderzoeksrechter tot inobservatiestelling heeft bevestigd, of wel door de kamer van inbeschuldigingstelling indien het vorengenoemde gerecht geen zitting houdt. »

Le Sénat a finalement marqué son accord sur le placement des internés dans un établissement approprié, à condition que la même possibilité soit accordée aux prévenus qui sont mis en observation.

Toutefois, les circonstances de la mise en observation diffèrent totalement de celles de l'internement.

Et dans les cas d'extrême urgence, le Ministre pourra toujours ordonner le placement du prévenu dans un hôpital, sous la surveillance de la police. C'est d'ailleurs ce qui se fait aussi pour les prévenus normaux.

M. Cooreman présente néanmoins un sous-amendement tendant à réintroduire dans le texte la disposition supprimée (cfr *Doc.* n° 601/2) :

« Article unique. — Entre les 4^e et 5^e alinéas du nouvel article premier, insérer un nouvel alinéa, libellé comme suit :

» Exceptionnellement, si des nécessités thérapeutiques impérieuses le justifient, la mise en observation peut s'effectuer dans un établissement approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner. »

Justification.

« Cette possibilité était déjà inscrite dans le texte du projet de loi et constituait d'ailleurs une bonne amélioration du régime existant.

» Il n'y a aucune raison de ne pas maintenir cette amélioration. »

Cet amendement est rejeté par 11 voix contre 1.

L'article premier est adopté.

Article 2.

Un membre demande des précisions au sujet de la dernière phrase du dernier alinéa, disposant que pendant quarante-huit heures le dossier est mis à la disposition de l'avocat de l'inculpé, et non à la disposition de ce dernier.

Il est d'avis que chacun doit avoir la possibilité de se défendre et qu'il peut y avoir des circonstances dans lesquelles l'inculpé peut avoir intérêt à consulter personnellement son dossier.

Le Ministre répond que cette disposition figure déjà dans la loi existante. Dans la pratique, la mise en observation est toujours demandée par la défense.

Le rôle important joué par l'avocat dans ces procédures a encore été étendu par le projet de loi, lequel fait du conseil « un véritable protecteur légal de l'anormal » (cfr *Exposé des Motifs*, p. 4, *Doc. Sénat*, n° 514, session 1959-1960).

Le conseil est également tenu au secret vis-à-vis de l'anormal.

Un membre fait observer que si des motifs graves le justifient, le parquet donnera à l'avocat l'autorisation de prendre copie du dossier.

L'article 2 est adopté.

Les articles 3 à 5 sont adoptés.

Article 6.

A cet article, le Ministre a présenté l'amendement suivant :

Remplacer le texte des 2^e et 7^e alinéas par ce qui suit :

Alinéa 2 : « Si à l'expiration de ce terme, l'observation paraît encore incomplète, la juridiction qui a, soit ordonné la mise en observation, soit confirmé l'ordonnance du juge d'instruction qui l'a prescrite ou, si elle n'est pas en session, la chambre des mises en accusation peut en ordonner la prolongation pour un mois au plus. »

Lid 7: « Heeft de inobservatiestelling een einde genomen, dan blijft de verdachte onder aanhoudingsbevel en wordt hij in een arrest- of justitiehuis geplaatst, tenzij zijn internering wordt gelast overeenkomstig artikel 7. »

Verantwoording.

« De in die bepalingen aangebrachte wijzigingen brengen ze in overeenstemming met het nieuwe artikel 1. »

De Commissie aanvaardt deze amendementen doch wenst de tekst van het tweede lid, die overgenomen is uit de bestaande wet, als volgt te verbeteren :

« Blijkt de observatie, na het verstrijken van die termijn, nog onvoldoende, dan kan het gerecht dat de inobservatiestelling heeft gelast of de beschikking van de onderzoeksrechter heeft bevestigd gelasten dat zij ten hoogste één maand zal worden verlengd. *Indien het Hof van assisen geen zitting heeft, zal de Kamer van inbeschuldigingstelling oordelen.* »

Artikel 6 is aangenomen.

Artikelen 7 en 8 zijn aangenomen.

Artikel 9.

Een lid vraagt zich af of artikel 9, tweede lid niet in strijd is met artikel 96 van de Grondwet. Mag het van de verdachte afhangen dat de sluiting der deuren voor de vonnisgerechten bevolen wordt?

De Minister antwoordt dat de openbaarheid in het belang van de verdachte voorzien is.

In dit geval heeft de verdachte geen belang bij de openbaarheid.

Artikel 9 wordt goedgekeurd.

Artikel 10.

Uit de termen van dit artikel blijkt dat het Hof van assisen de subsidiaire vraag automatisch dient te stellen. In de praktijk zal echter dikwijls de advocaat bij besluitschrift om de subsidiaire vraag verzoeken.

Artikel 10 wordt goedgekeurd.

Artikel 11.

Volgend amendement wordt door de Minister ingediend :

« In het tweede lid worden de woorden : « overeenkomstig artikel 1386bis van het Burgerlijk Wetboek » ingevoegd na de woorden : « aanhangig is gemaakt ». »

Verantwoording.

« Deze invoeging heeft tot doel nader te bepalen dat, zoals voor de wet van 9 april 1930, de door de wet van 16 april 1935 in het Burgerlijk Wetboek ingevoegde bepaling toepassing vindt. »

Het amendement en het artikel worden aangenomen.

De artikelen 12 en 13 zijn aangenomen.

Artikel 14.

Het amendement van de Regering (zie *Stuk* n° 601/2) wordt door de Commissie aanvaard, met uitzondering van de laatste zin, die luidt als volgt : « Een dergelijke aanwijzing geschiedt ook wanneer de verdachte wiens internering gelast is, in vrijheid is ». »

Artikelen 15 tot 17 zijn aangenomen.

Artikel 18.

In verband met de invrijheidstelling van de geïnterneerden vestigt een lid de aandacht van de Minister op het feit dat al te veel misdaden bedreven worden door in voorlopige vrijheid gestelde geïnterneerden. Hij vraagt of er geen middel bestaat om in de toekomst dit euvel te keer te

Alinéa 7: « Le placement en observation ayant pris fin, l'inculpé reste sous les liens du mandat d'arrêt et est placé dans une maison d'arrêt ou de justice, à moins que son internement ne soit ordonné conformément à l'article 7. »

Justification.

« Les modifications apportées à ces dispositions les mettent en concordance avec le nouvel article premier. »

La Commission accepte ces amendements, mais elle désire modifier comme suit le texte du deuxième alinéa, lequel est repris de la loi existante :

« Si à l'expiration de ce terme, l'observation paraît encore incomplète, la juridiction qui a, soit ordonné la mise en observation, soit confirmé l'ordonnance du juge d'instruction, peut en ordonner la prolongation pour un mois au plus. *Si la Cour d'assises n'est pas en session, la chambre des mises en accusation statuera.* »

L'article 6 est adopté.

Les articles 7 et 8 sont adoptés.

Article 9.

Un membre se demande si le deuxième alinéa de l'article 9 n'est pas contraire à l'article 96 de la Constitution. L'ordonnance du huis clos devant les juridictions de jugement peut-elle dépendre de l'inculpé?

Le Ministre répond que la publicité est prévue dans l'intérêt de l'inculpé.

Dans le cas en question l'inculpé n'a aucun intérêt à ce qu'il y ait publicité.

L'article 9 est adopté.

Article 10.

Ainsi qu'il résulte des termes de cet article, la Cour d'assises est tenue de poser automatiquement la question subsidiaire. Toutefois, dans la pratique, l'avocat sollicitera souvent la question subsidiaire par conclusion.

L'article 10 est adopté.

Article 11.

Le Ministre présente l'amendement suivant :

« Au deuxième alinéa, après les mots : « à cet égard », sont insérés les mots : « conformément à l'article 1386bis du Code civil ». »

Justification.

« Cette insertion a pour but de préciser que, comme pour la loi du 9 avril 1930, la disposition insérée dans le Code civil par la loi du 16 avril 1935 est d'application. »

L'amendement est adopté de même que l'article.

Les articles 12 et 13 sont adoptés.

Article 14.

L'amendement gouvernemental (cfr *Doc.* n° 601/2) est adopté par la Commission, à l'exception de la dernière phrase, qui est libellée comme suit : « Une telle désignation se fait également si l'inculpé, dont l'internement est ordonné, se trouve en liberté ». »

Les articles 15 à 17 sont adoptés.

Article 18.

Au sujet de la mise en liberté des internés, un membre attire l'attention du Ministre sur le fait que trop de crimes sont commis par des internés mis en liberté provisoire. Il demande s'il n'y a pas moyen d'éviter cette situation à l'avenir. Par exemple, si la commission psychiatrique estime

gaan. Bvb., indien de psychiatrische commissie oordeelt dat de patiënt genezen is, zou zij bovendien haar beslissing door het gerecht, dat de internering bevolen heeft, moeten doen bekrachtigen.

De Minister wijst er op dat in het ontwerp de procedure reeds gewijzigd werd. De procureur des Konings kan door de directeur van de inrichting of bij gerechtsdeurwaarder aan de geïnterneerde betekenen dat hij zich tegen de vrijlating verzet. In dat geval blijft de geïnterneerde opgesloten en wordt zijn verzoek voor een « Hoge Commissie tot bescherming van de maatschappij » gebracht (zie art. 19; voor de samenstelling van die Hoge Commissie, zie artikel 13).

Door deze bepaling werd beoogd, onverantwoorde invrijheidstellingen te voorkomen. Het is een nieuwe bepaling.

De Minister ziet geen ander middel. Elke voorlopige of voorwaardelijke invrijheidstelling sluit een bepaald risico in. Doch men moet zich niet blindstaren op zeer ophefmakende gevallen. De statistieken over het hervallen van de invrijheidgestelde geïnterneerden zijn tamelijk gunstig.

Het artikel wordt aangenomen.

Artikelen 19 tot 28 zijn aangenomen.

Artikelen 29 en 30.

Om deze artikelen in overeenstemming te brengen met de wijziging aan de wet van 18 juni 1850 op de regeling van de krankzinnigen (*Stuk n° 544/3*), stelt de Commissie voor in artikel 29 na het derde lid en in artikel 30 na het derde lid van § 3, telkens volgende tekst in te voegen :

« Tegen de beslissing van de vrederechter kan hoger beroep worden ingesteld binnen 15 dagen na de uitspraak. Daartoe legt de appellant aan de voorzitter van de rechtbank een verzoekschrift voor: hierop wordt een dag vermeld voor de uitspraak op de terechtzitting. »

Deze artikelen worden aangenomen.

Het gehele ontwerp wordt eenparig aangenomen en dit verslag wordt eveneens eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
E. COOREMAN.

De Voorzitter,
M.-A. PIERSON.

que l'interné est guéri, elle devrait en outre faire confirmer sa décision par la juridiction qui a ordonné l'internement.

Le Ministre signale que le projet a déjà modifié la procédure. Le procureur du Roi peut faire signifier à l'interné, par le directeur de l'établissement ou par huissier de justice, que son office fait opposition à l'exécution de la décision. Dans ce cas, l'internement de l'interné est maintenu et sa demande est soumise à une « Commission supérieure de défense sociale » (voir art. 19; pour la composition de cette Commission supérieure, voir article 13).

Cette disposition avait pour but de prévenir des mises en liberté injustifiées. Il s'agit d'une disposition nouvelle.

Le Ministre ne voit pas d'autre moyen. Toute mise en liberté provisoire ou conditionnelle comporte certains risques. Mais il ne faut pas considérer uniquement les cas sensationnels. Les statistiques relatives au récidivisme des internés mis en liberté sont assez favorables.

L'article est adopté.

Les articles 19 à 28 sont adoptés.

Articles 29 et 30.

Afin de mettre ces articles en concordance avec la modification apportée à la loi du 18 juin 1850 sur le régime des aliénés (*Doc. n° 544/3*), la Commission propose d'insérer le texte suivant après le troisième alinéa de l'article 29 et après le troisième alinéa du § 3 de l'article 30 :

« La décision du juge de paix est susceptible d'appel dans les 15 jours du prononcé. A cet effet, l'appelant soumet au président du tribunal une requête; celle-ci mentionnera un jour pour le prononcé en audience. »

Ces articles sont adoptés.

Le projet dans son ensemble est adopté à l'unanimité, de même que le présent rapport.

Le Rapporteur,
E. COOREMAN.

Le Président,
M.-A. PIERSON.

TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Enig artikel.

De wet van 9 april 1930 tot bescherming der maatschappij tegen de abnormalen en de gewoontemisdadigers wordt vervangen als volgt :

« EERSTE HOOFDSTUK.

» De inobservatiestelling van de verdachten.

» Eerste artikel.

» Wanneer er gronden zijn om aan te nemen dat de verdachte verkeert, hetzij in staat van krankzinnigheid, hetzij in een ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid die hem ongeschikt maakt tot het controleren van zijn daden, kunnen de onderzoeksgerechten, in de gevallen waarin de wet voorlopige hechtenis toelaat, een aanhoudingsbevel verlenen om hem in observatie te stellen,

» Wanneer de verdachte reeds onder aanhoudingsbevel staat, kunnen de onderzoeksgerechten hem eveneens in observatie stellen. In dat geval is de beslissing tot inobservatiestelling, in afwijking van het bepaalde in artikel 5 van de wet van 20 april 1874, op haar dagtekening een nieuwe beslissing over de handhaving van de hechtenis.

» De inobservatiestelling geschiedt in de psychiatrische afdeling van een strafinrichting.

» De onderzoeksrechter die een bevel tot aanhouding heeft verleend, kan bij uitzondering, bij met redenen omklede beschikking, gelasten dat dit aanhoudingsbevel ten uitvoer zal worden gelegd in de psychiatrische afdeling van een strafinrichting.

» Deze beschikking zal slechts gehandhaafd worden voor zover zij binnen vijf dagen wordt bevestigd door de raadkamer in de vorm bepaald in artikel 4 van de wet van 20 april 1874. Deze bevestiging is, op de datum van voormelde beschikking, een beslissing over de handhaving van de hechtenis.

» De inobservatiestelling kan eveneens worden gelast door de vonnisgerechten in de gevallen waarin de wet voorlopige hechtenis toelaat.

» Art. 2.

» De inobservatiestelling kan worden gelast in elke stand van het geding, tot de eindbeslissing, de verdachte en zijn advocaat gehoord, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van het openbaar ministerie, hetzij op verzoek van de verdachte of van zijn advocaat.

» De vordering en het verzoek moeten schriftelijk opgemaakt en met redenen omkleed zijn.

» Zij worden gericht aan de raadkamer tot wanneer de beschikking van verwijzing is verleend; aan de correctionele rechtbank, vanaf de beschikking van verwijzing tot

TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article unique.

La loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude est remplacée par le texte ci-après :

« CHAPITRE PREMIER.

» De la mise en observation des inculpés.

» Article premier.

» Lorsqu'il existe des raisons de croire que l'inculpé est, soit en état de démence, soit dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale le rendant incapable du contrôle de ses actions, les juridictions d'instruction peuvent, dans les cas où la loi autorise la détention préventive, décerner un mandat d'arrêt en vue de le placer en observation.

» Lorsque l'inculpé est déjà sous les liens du mandat d'arrêt, les juridictions d'instruction peuvent également le placer en observation. Dans ce cas, par dérogation aux dispositions de l'article 5 de la loi du 20 avril 1874, la décision de placement en observation constitue, à sa date, nouvelle décision sur le maintien de la détention.

» La mise en observation s'exécute dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire.

» Le juge d'instruction qui a décerné un mandat d'arrêt peut exceptionnellement, par ordonnance motivée, prescrire que ce mandat sera exécuté dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire.

» Cette ordonnance ne sera maintenue que si, dans les cinq jours, elle est confirmée par la chambre du conseil, dans les formes prévues à l'article 4 de la loi du 20 avril 1874. Cette confirmation constitue, à la date de l'ordonnance précitée, décision sur le maintien de la détention.

» La mise en observation peut également être ordonnée par les juridictions de jugement dans les cas où la loi autorise la détention préventive.

» Art. 2.

» La mise en observation peut être ordonnée à toutes les phases de la procédure jusqu'à la décision définitive, l'inculpé et son avocat entendus, soit d'office, soit sur la réquisition du ministère public, soit sur la requête de l'inculpé ou de son avocat.

» La réquisition et la requête doivent être écrites et motivées.

» Elles sont adressées à la chambre du conseil jusqu'à l'ordonnance de renvoi; au tribunal correctionnel depuis l'ordonnance de renvoi jusqu'au jugement; à la chambre

het vonnis; aan de kamer van beroep in correctionele zaken, vanaf het hoger beroep tot het arrest; aan de kamer van inbeschuldigingstelling vanaf de beschikking van verwijzing tot de kennisgeving van het arrest; aan dezelfde kamer gedurende de regeling van rechtsgebied; aan het Hof van assisen of, buiten de zittingen van dit hof, aan de kamer van inbeschuldigingstelling, vanaf de kennisgeving van het arrest van verwijzing.

» Het gerecht waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, beslist binnen vijftien dagen.

» Behoudens het geval waarin de verdachte en zijn advocaat daarvan uitdrukkelijk afzien, doet de voorzitter van dit gerecht drie dagen vooraf, op een ter griffie gehouden bijzonder register, plaats, dag en uur van verschijning vermelden. De griffier geeft bij aangetekende brief daarvan kennis aan de verdachte en zijn advocaat en stelt het dossier gedurende achtenveertig uren ter beschikking van de laatstgenoemde

» Art. 3.

» De verdachte mag steeds het bezoek ontvangen van door hem gekozen geneesheren en hun adviezen nopens de wenselijkheid van de inobservatiestelling overleggen.

» Art. 4.

» Het openbaar ministerie en de verdachte of zijn advocaat kunnen hoger beroep instellen tegen de beslissingen van de raadkamer en van de correctionele rechtbank, waarbij de inobservatiestelling wordt gelast of geweigerd.

» Het hoger beroep wordt ingesteld en uitgewezen overeenkomstig de artikelen 19 en 20 van de wet van 20 april 1874.

» Art. 5.

» In de gevallen van de voorgaande artikelen wordt uitspraak gedaan in raadkamer.

» Indien de verdachte het verzoekt wordt de openbaarheid van de behandeling bevolen, behoudens toepassing van artikel 96 van de Grondwet.

» Art. 6.

» De inobservatiestelling duurt ten hoogste een maand.

» Blijkt de observatie na het verstrijken van die termijn nog onvoldoende, dan kan het gerecht dat de inobservatiestelling heeft gelast of de beschikking van de onderzoeksrechter heeft bevestigd gelasten dat zij ten hoogste één maand zal worden verlengd. Indien het Hof van assisen geen zitting heeft zal de kamer van inbeschuldigingstelling oordelen.

» Deze verlenging kan worden hernieuwd; de inobservatiestelling mag in geen geval langer dan zes maanden duren.

» De rechtspleging bij de artikelen 2, 3, 4 en 5 bepaald voor de inobservatiestelling, vindt ook toepassing op de verzoeken tot verlenging.

» Tijdens de observatie mag de verdachte de deskundigen, bij ter post aangetekende brief, de adviezen van de door hem gekozen geneesheren overleggen; de deskundigen moeten zich, alvorens te besluiten, in hun verslag over die adviezen uitspreken, voor zover zij ingediend zijn binnen vijftien dagen na de inobservatiestelling of iedere hernieuwing ervan.

des appels correctionnels depuis l'appel jusqu'à l'arrêt; à la chambre des mises en accusation depuis l'ordonnance de renvoi jusqu'à la notification de l'arrêt; à la même chambre pendant l'instance en règlement de juge; à la Cour d'assises ou, si celle-ci n'est pas en session, à la chambre des mises en accusation depuis la notification de l'arrêt de renvoi.

» La juridiction saisie statue dans la quinzaine.

» Sauf le cas où l'inculpé et son avocat y renoncent expressément, le président de cette juridiction fait indiquer, trois jours d'avance, sur un registre spécial tenu au greffe, les lieu, jour et heure de la comparution. Le greffier en donne avis, par lettre recommandée, à l'inculpé et à son avocat, et met le dossier à la disposition de ce dernier pendant quarante-huit heures.

» Art. 3.

» L'inculpé peut toujours recevoir la visite de médecins de son choix et produire leur avis sur l'opportunité du placement en observation.

» Art. 4.

» Le ministère public et l'inculpé ou son avocat peuvent appeler des décisions de la chambre du conseil et du tribunal correctionnel ordonnant ou refusant le placement en observation.

» L'appel est formé et jugé suivant les articles 19 et 20 de la loi du 20 avril 1874.

» Art. 5.

» Dans les cas prévus aux articles précédents, il est statué en chambre du conseil.

» Si l'inculpé le demande, la publicité des débats est ordonnée, sous réserve de l'application de l'article 96 de la Constitution.

» Art. 6.

» La durée du placement en observation est d'un mois au plus.

» Si à l'expiration de ce terme, l'observation paraît encore incomplète, la juridiction qui a, soit ordonné la mise en observation, soit confirmé l'ordonnance du juge d'instruction peut en ordonner la prolongation pour un mois au plus. Si la Cour d'assises n'est pas en session, la chambre des mises en accusation statuera.

» Cette prolongation peut être renouvelée sans que le placement en observation puisse en aucun cas dépasser six mois.

» La procédure prévue pour la mise en observation par les articles 2, 3, 4 et 5 s'applique aux demandes de prolongation.

» Au cours de l'observation, l'inculpé peut transmettre aux experts, par lettre recommandée à la poste, les avis des médecins choisis par lui, avis sur lesquels les experts devront se prononcer dans leur rapport avant de conclure, pour autant qu'ils soient introduits dans la quinzaine qui suit la mise en observation ou chacun de ses renouvellements.

» De inobservatiestelling neemt een einde hetzij door het verstrijken van de termijn van een maand indien deze niet is hernieuwd, hetzij door het verstrijken van de termijn van zes maanden bepaald in het derde lid van dit artikel, hetzij door de beschikking van het gerecht dat gelast er een eind aan te maken.

» Heeft de inobservatiestelling een einde genomen, dan blijft de verdachte onder aanhoudingsbevel en wordt hij in een arrest- of justitiehuis geplaatst, tenzij zijn internering wordt gelast overeenkomstig artikel 7.

» HOOFDSTUK II.

» De beschikkingen tot internering van de verdachten in staat van krankzinnigheid, zwakzinnigheid of geestesstoornis.

» Art. 7.

» De onderzoeksgerechten, tenzij het een politieke misdaad, een politiek wanbedrijf of een persdelict betreft, en de vonnisgerechten kunnen de internering gelasten van de verdachte die een feit, misdaad of wanbedrijf genoemd, heeft gepleegd en zich in een van de in artikel 1 bepaalde staten bevindt.

» In afwijking van het enige artikel, n° XV, van de wet van 25 oktober 1919, doet de rechter, wanneer de vordering tot internering bij de raadkamer aanhangig is gemaakt, ten minste vier dagen vooraf, op een ter griffie gehouden bijzonder register, plaats, dag en uur van verschijning vermelden. De griffier geeft bij aangetekende brief daarvan kennis aan de verdachte en zijn advocaat, indien er een aangewezen is in het geding. Het dossier wordt ten minste vier dagen vóór die verschijning op de griffie ter beschikking gesteld van partijen.

» Art. 8.

» Het openbaar ministerie en de verdachte of zijn advocaat kunnen voor de kamer van inbeschuldigingstelling hoger beroep instellen tegen de beschikkingen van de raadkamer, waarbij de internering wordt gelast of geweigerd.

» De in het eerste lid bedoelde personen kunnen ook hoger beroep instellen tegen de beschikkingen van het vonnisgerecht, waarbij de internering gelast of geweigerd wordt.

» Het hoger beroep wordt ingesteld in de vormen en binnen de termijnen gesteld in de artikelen 203 en 203bis van het Wetboek van strafvordering en in artikel 8 van de wet van 1 mei 1849; het geschiedt bij een verklaring ter griffie van de correctionele rechtbank, behoudens in de gevallen bepaald bij artikel 8 van de wet van 1 mei 1849 en bij de wet van 25 juli 1893, gewijzigd bij artikel 5 van het koninklijk besluit van 20 januari 1936.

» Art. 9.

» De onderzoeksgerechten kunnen, evenals de vonnisgerechten die mochten te beschikken hebben, over een vordering of een verzoek tot internering, hetzij ambtshalve, hetzij op de vordering van het openbaar ministerie, of hetzij op verzoek van de verdachte en van zijn advocaat, gelasten dat getuigen en deskundigen zullen worden verhoord.

» Behalve in de gevallen waarin de openbaarheid gevaarlijk wordt geacht voor de orde en de goede zeden, is de zitting van de onderzoeksgerechten openbaar indien de verdachte het verzoekt. Voor de vonnisgerechten waar de

» Le placement en observation prend fin soit par l'expiration du délai d'un mois si celui-ci n'est pas renouvelé, soit par l'expiration du délai de six mois prévu au troisième alinéa du présent article, soit par la décision de la juridiction qui ordonne qu'il y soit mis fin.

» Le placement en observation ayant pris fin, l'inculpé reste sous les liens du mandat d'arrêt et est placé dans une maison d'arrêt ou de justice, à moins que son internement ne soit ordonné conformément à l'article 7.

» CHAPITRE II.

» Des décisions d'internement des inculpés en état de démence, débilité ou déséquilibre mentaux.

» Art. 7.

» Les juridictions d'instruction, à moins qu'il ne s'agisse d'un crime ou d'un délit politique ou de presse, et les juridictions de jugement peuvent ordonner l'internement de l'inculpé qui a commis un fait qualifié crime ou délit et qui est dans un des états prévus à l'article premier.

» Par dérogation à l'article unique, n° XV, de la loi du 25 octobre 1919, lorsque la chambre du conseil est saisie de réquisition d'internement, le juge fait indiquer quatre jours au moins à l'avance sur un registre spécial tenu au greffe, les lieu, jour et heure de la comparution. Le greffier en donnera avis par lettre recommandée au prévenu et à son avocat, s'il en a été désigné un dans la procédure. Le dossier est mis au greffe à la disposition des parties au moins quatre jours avant cette comparution.

» Art. 8.

» Le ministère public et l'inculpé ou son avocat peuvent appeler devant la chambre des mises en accusation des décisions de la chambre du conseil ordonnant ou refusant l'internement.

» Les personnes visées à l'alinéa premier peuvent également interjeter appel des décisions de la juridiction de jugement ordonnant ou refusant l'internement.

» L'appel est interjeté dans les formes et les délais prévus par les articles 203 et 203bis du Code d'instruction criminelle et par l'article 8 de la loi du 1^{er} mai 1849; il est formé par déclaration au greffe du tribunal correctionnel, sauf dans les cas prévus par l'article 8 de la loi du 1^{er} mai 1849 et par la loi du 25 juillet 1893, modifiée par l'article 5 de l'arrêté royal du 20 janvier 1936.

» Art. 9.

» Les juridictions d'instruction peuvent, comme les juridictions de jugement, lorsqu'elles sont appelées à statuer sur un réquisitoire ou une demande d'internement, ordonner soit d'office, soit sur la réquisition du ministère public ou à la demande de l'inculpé et de son avocat, l'audition de témoins ou d'experts.

» Sauf dans les cas où la publicité est jugée dangereuse pour l'ordre et les mœurs, l'audience des juridictions d'instruction est publique si l'inculpé le demande. Devant les juridictions de jugement où la publicité est la règle, la

openbaarheid regel is, kan het vonnisgerecht de sluiting der deuren gelasten indien de verdachte het verzoekt en het openbaar ministerie zich er niet tegen verzet.

» Art. 10.

» Blijkt uit de behandeling voor het Hof van assisen dat de beschuldigde zich in een van de in artikel 1 bepaalde staten schijnt te bevinden, of stelt de beschuldigde of zijn advocaat het voor, dan worden aan de jury als volgt luidende bijkomende vragen gesteld: « Staat het vast dat beschuldigde, dusdanig feit, misdaad of wanbedrijf genoemd, heeft gepleegd? Staat het vast dat beschuldigde verkeert hetzij in staat van krankzinnigheid, hetzij in een ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid die hem ongeschikt maakt tot het controleren van zijn daden? »

» Luidt het antwoord bevestigend, dan wordt door het Hof over de internering beslist overeenkomstig artikel 7 van deze wet en artikel 364 van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wet van 23 augustus 1919.

» Wanneer het een politieke misdaad, een politiek wanbedrijf of een persdelict betreft, kan de internering niet dan met eenparigheid van stemmen van het Hof en van de gezworenen worden gelast.

» Art. 11.

» Ingeval de internering wordt bevolen, wordt de verdachte of de beschuldigde veroordeeld in de kosten en, indien daartoe aanleiding bestaat, tot teruggave. De bijzondere verbeurdverklaring wordt uitgesproken.

» In hetzelfde geval beslissen het onderzoeksgerecht en het vonnisgerecht waarbij de burgerlijke rechtsvordering aanhangig is gemaakt overeenkomstig artikel 1386bis van het Burgerlijk Wetboek, over deze vordering en tegelijk over de publieke vordering. Zij beslissen ook over de kosten.

» HOOFDSTUK III.

» De samenstelling van de commissies en van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij.

» Art. 12.

» Bij elke psychiatrische afdeling wordt een commissie tot bescherming van de maatschappij ingesteld.

» De commissies tot bescherming van de maatschappij bestaan uit drie leden: een werkend of een eremagistraat, die voorzitter is, een advocaat en een geneesheer.

» De leden van de commissies worden benoemd voor drie jaren; zij hebben elk een of meer plaatsvervangers.

» De voorzitter en zijn plaatsvervangers worden aangewezen door de eerste-voorzitter van het Hof van beroep. De advocaat en zijn plaatsvervangers worden door de Minister van Justitie gekozen uit twee lijsten van drie namen, voorgedragen, de een door de procureur des Konings, de ander door de stoffhouder van de Orde van advocaten. De geneesheer en zijn plaatsvervangers worden aangewezen door de Minister van Justitie.

» Buiten de reis- en verblijfkosten ontvangen de leden en hun plaatsvervangers per vergadering een vergoeding, waarvan de Minister van Justitie het bedrag vaststelt.

» Een door de Minister van Justitie aangewezen beambte neemt het ambt van secretaris waar.

juridiction de jugement peut ordonner le huis clos si l'inculpé le demande et que le ministère public ne s'y oppose pas.

» Art. 10.

» S'il résulte des débats devant la Cour d'assises que l'accusé paraît être dans un des états prévus à l'article premier, ou si l'accusé ou son avocat le propose, des questions subsidiaires sont posées au jury en ces termes: « Est-il constant que l'accusé a commis tel fait qualifié crime ou délit? Est-il constant que l'accusé est, soit en état de démence, soit dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale le rendant incapable du contrôle de ses actions? »

» En cas de réponse affirmative, la Cour statue sur l'internement, conformément à l'article 7 de la présente loi et à l'article 364 du Code d'instruction criminelle modifié par la loi du 23 août 1919.

» Lorsqu'il s'agit d'un crime ou d'un délit politiques ou de presse, l'internement ne peut être ordonné qu'à l'unanimité de la Cour et des jurés.

» Art. 11.

» Dans le cas où l'internement est ordonné, l'inculpé ou l'accusé est condamné aux frais et, s'il y a lieu, aux restitutions. La confiscation spéciale est prononcée.

» Dans le même cas, les juridictions d'instruction et de jugement saisies de l'action civile statuent à cet égard, conformément à l'article 1386bis du Code civil, en même temps que sur l'action publique. Elles statuent également sur les dépens.

» CHAPITRE III.

» De la composition des commissions et de la commission supérieure de défense sociale.

» Art. 12.

» Il est institué auprès de chaque annexe psychiatrique une commission de défense sociale.

» Les commissions de défense sociale sont composées de trois membres: un magistrat effectif ou honoraire qui en est le président, un avocat et un médecin.

» Les membres des commissions sont nommés pour trois ans, ils ont chacun un ou plusieurs suppléants.

» Le président et ses suppléants sont désignés par le premier président de la Cour d'appel. L'avocat et ses suppléants sont choisis par le Ministre de la Justice sur deux listes de trois noms présentées, l'une par le procureur du Roi et l'autre par le bâtonnier de l'Ordre des avocats. Le médecin et ses suppléants sont désignés par le Ministre de la Justice.

» Indépendamment des frais de route et de séjour, les membres et leurs suppléants reçoivent, par séance, une indemnité dont le montant est fixé par le Ministre de la Justice.

» Un agent désigné par le Ministre de la Justice fait fonction de secrétaire.

» Art. 13.

» Er wordt ook een hoge commissie tot bescherming van de maatschappij ingesteld, die bestaat uit drie leden : een werkend of een eremagistraat van het Hof van cassatie of van een Hof van beroep, die voorzitter is, een advocaat en de geneesheer-directeur van de antropologische dienst bij de strafinrichting.

» Voor ieder lid worden twee of meer plaatsvervangers benoemd, zodanig gekozen dat de commissie in elk van beide landstalen kan beslissen.

» De voorzitter en zijn plaatsvervangers worden aangewezen door de eerste-voorzitter van het Hof van cassatie. De advocaat en zijn plaatsvervangers worden door de Minister van Justitie gekozen uit drie lijsten van drie namen opgemaakt door de stafhouders van de raden der Orde bij de hoven van beroep. De plaatsvervangers van de geneesheer-directeur worden benoemd door de Minister van Justitie.

» Aan de commissie worden een of meer magistraten van de parketten-generaal, aangewezen door de Minister van Justitie, verbonden.

» Die aanwijzingen geschieden voor een termijn van zes jaren.

» Buiten de reis- en verblijfkosten ontvangen de leden van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij per vergadering een vergoeding, waarvan de Minister van Justitie het bedrag vaststelt.

» Het secretariaat van de commissie wordt waargenomen door ambtenaren, aangewezen door de Minister van Justitie.

» HOOFDSTUK IV.

» De tenuitvoerlegging van de beschikkingen tot internering.

» Art. 14.

» De internering vindt plaats in een inrichting aangewezen door de commissie tot bescherming van de maatschappij.

» Zij wordt gekozen uit de inrichtingen georganiseerd door de Regering. De commissie kan evenwel, om therapeutische redenen en bij speciaal met redenen omklede beslissing, de plaatsing en bewaring gelasten in een inrichting die daarvoor geschikt is uit het oogpunt van veiligheid en verzorging.

» De commissie die zich moet uitspreken over de aanwijzing van een inrichting, kan vooraf het advies inwinnen van het oriënteringscentrum dat door de Koning zal worden ingesteld.

» Op het ogenblik dat de internering gelast is, wordt de verdachte, als hij in observatie is, in de psychiatrische afdeling gelaten in afwachting dat de commissie tot bescherming van de maatschappij een inrichting aanwijst.

» Is de verdachte, op het ogenblik dat de internering gelast is, in hechtenis in een strafinrichting, dan heeft de internering voorlopig plaats in de psychiatrische afdeling van die inrichting of, bij gebreke daarvan, in een afdeling aangewezen door het gerecht dat de internering gelast.

» Art. 13.

» Il est institué également une commission supérieure de défense sociale, composée de trois membres : un magistrat effectif ou honoraire de la Cour de cassation ou d'une Cour d'appel, qui en est le président, un avocat et le médecin directeur du service d'anthropologie pénitentiaire.

» Il est nommé à chaque membre deux ou plusieurs suppléants, choisis de telle sorte que la commission puisse statuer dans chacune des deux langues nationales.

» Le président et ses suppléants sont désignés par le premier président de la Cour de cassation. L'avocat et ses suppléants sont choisis par le Ministre de la Justice sur trois listes de trois noms dressées par des bâtonniers des Conseils de l'Ordre auprès des Cours d'appel. Les suppléants du médecin directeur sont nommés par le Ministre de la Justice.

» Un ou plusieurs magistrats des parquets généraux, désignés par le Ministre de la Justice, sont attachés à la commission.

» Ces désignations sont faites pour un terme de six ans.

» Indépendamment des frais de route et de séjour, les membres de la commission supérieure de défense sociale et leurs suppléants reçoivent, par séance, une indemnité dont le montant est fixé par le Ministre de la Justice.

» Le secrétariat de la commission est assuré par des fonctionnaires désignés par le Ministre de la Justice.

» CHAPITRE IV.

» De l'exécution des décisions d'internement.

» Art. 14.

» L'internement a lieu dans l'établissement désigné par la commission de défense sociale.

» Celui-ci est choisi parmi les établissements organisés par le Gouvernement. La commission peut toutefois pour des raisons thérapeutiques et par décision spécialement motivée, ordonner le placement et le maintien dans un établissement approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner.

» La commission appelée à se prononcer sur la désignation d'un établissement peut demander au préalable l'avis du centre d'orientation qui sera créé par le Roi.

» Au moment où l'internement est ordonné, si l'inculpé se trouve en observation, il est maintenu à l'annexe psychiatrique en attendant la désignation d'un établissement par la commission de défense sociale.

» Si, au moment où l'internement est ordonné, l'inculpé est détenu dans un centre pénitentiaire, l'internement a lieu provisoirement dans l'annexe psychiatrique de ce centre ou, à défaut de celle-ci, dans l'annexe désignée par la juridiction qui ordonne la mesure.

» Art. 15.

» De commissie kan, ambtshalve of op verzoek van de Minister van Justitie, van de procureur des Konings, van de geïnterneerde of van advocaat, de overbrenging van de geïnterneerde naar een andere inrichting gelasten.

» Het verzoek van de geïnterneerde of zijn advocaat kan slechts worden hernieuwd na het verstrijken van een termijn van zes maanden.

» De commissie kan voor de geïnterneerde een stelsel van beperkte vrijheid toestaan, waarvan de Minister van Justitie de voorwaarden en de modaliteiten bepaalt.

» Art. 16.

» Alvorens te beslissen met toepassing van de artikelen 14 en 15, kan de commissie het advies inwinnen van een door haar gekozen geneesheer die al dan niet tot de administratie behoort.

» De geïnterneerde kan zich ook laten onderzoeken door een geneesheer naar zijn keuze en diens advies overleggen. Deze geneesheer kan kennis nemen van het dossier van de geïnterneerde.

» De procureur des Konings van het arrondissement, de directeur of de geneesheer van de inrichting tot bescherming van de maatschappij of van de geschikte inrichting uit het oogpunt van veiligheid en verzorging, de geïnterneerde en zijn advocaat worden gehoord. Het dossier wordt gedurende vier dagen ter beschikking van de advocaat van de geïnterneerde gesteld.

» De debatten hebben plaats met gesloten deuren.

» De geïnterneerde wordt vertegenwoordigd door zijn advocaat ingeval het nadelig zou zijn medisch-psychiatrische kwesties betreffende zijn toestand in zijn tegenwoordigheid te onderzoeken.

» De reclasserings- en voogddiensten kunnen zich bij de behandeling laten vertegenwoordigen door gedelegeerden, die daartoe door de Minister van Justitie zijn erkend.

» Alleen de drie leden van de commissie en de secretaris zijn bij de beraadslaging aanwezig.

» Art. 17.

» In dringende gevallen kan de voorzitter van de commissie voorlopig de overbrenging naar een andere inrichting gelasten. Zijn beslissing wordt voorgelegd aan de commissie, die tijdens haar eerstkomende vergadering uitspraak doet.

» In hetzelfde geval kan ook de Minister van Justitie om redenen van veiligheid voorlopig de overbrenging van de betrokkene naar een andere inrichting gelasten. Hij geeft hiervan onmiddellijk kennis aan de commissie.

» HOOFDSTUK V.

» De invrijheidstelling van de verdachten.

» Art. 18.

» De commissie houdt zich op de hoogte van de toestand van de geïnterneerde en kan zich met het oog daarop naar de plaats van zijn internering begeven of deze taak aan een van haar leden opdragen. Zij kan, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de procureur des Konings, van de

» Art. 15.

» La commission peut d'office ou à la demande du Ministre de la Justice, du procureur du Roi, de l'interné ou de son avocat ordonner le transfèrement de l'interné dans un autre établissement.

» La demande de l'interné ou de son avocat ne peut être représentée qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

» La commission peut admettre l'interné à un régime de semi-liberté dont les conditions et modalités sont fixées par le Ministre de la Justice.

» Art. 16.

» La commission peut, avant de statuer par application des articles 14 et 15, prendre l'avis d'un médecin de son choix appartenant ou non à l'administration.

» L'interné peut aussi se faire examiner par un médecin de son choix, et produire l'avis de celui-ci. Ce médecin peut prendre connaissance du dossier de l'interné.

» Le procureur du Roi de l'arrondissement, le directeur ou le médecin de l'établissement de défense sociale ou de l'établissement approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner, l'interné et son avocat sont entendus. Le dossier est mis pendant quatre jours à la disposition de l'avocat de l'interné.

» Les débats ont lieu à huis clos.

» L'interné est représenté par son avocat dans le cas où il est préjudiciable d'examiner en sa présence des questions médico-psychiatriques concernant son état.

» Les services de reclassement et de tutelle peuvent se faire représenter aux débats par des délégués agréés à cette fin par le Ministre de la Justice.

» Les trois membres de la commission et le secrétaire sont seuls présents lors du délibéré.

» Art. 17.

» En cas d'urgence, le président de la commission peut ordonner à titre provisoire le transfèrement dans un autre établissement. Sa décision est soumise à la commission qui statue lors de sa plus prochaine séance.

» Dans le même cas, et pour des raisons de sécurité, le Ministre de la Justice peut également ordonner à titre provisoire, le transfèrement de l'intéressé dans un autre établissement. Il en informe immédiatement la commission.

» CHAPITRE V.

» De la mise en liberté des inculpés.

» Art. 18.

» La commission se tient informée de l'état de l'interné et peut à cet effet se rendre au lieu de son internement ou y déléguer un de ses membres. Elle peut, soit d'office, soit à la demande du procureur du Roi, de l'interné ou de son avocat, ordonner la mise en liberté définitive ou à l'essai

geïnterneerde of van zijn advocaat, gelasten dat de geïnterneerde voorgoed of op proef in vrijheid zal worden gesteld, wanneer zijn geestestoestand voldoende verbeterd is en de voorwaarden voor zijn reclasserings vervuld zijn. Wordt het verzoek van de geïnterneerde of zijn advocaat afgewezen, dan kan het niet hernieuwd worden vóór het verstrijken van een termijn van zes maanden met ingang van de datum van de afwijzing.

» Het bepaalde in artikel 16 is van toepassing. In dringende gevallen kan de voorzitter van de commissie voorlopig de invrijheidstelling van de geïnterneerde gelasten; hij geeft hiervan onmiddellijk kennis aan de procureur des Konings. Zijn beslissing wordt voorgelegd aan de commissie, die tijdens haar eerstkomende vergadering uitspraak doet.

» Art. 19.

» De beslissing tot invrijheidstelling wordt eerst uitvoerbaar twee dagen nadat zij gewezen is. De geïnterneerde kan evenwel onmiddellijk in vrijheid worden gesteld met instemming van de procureur des Konings van het arrondissement.

» Deze kan, binnen die termijn, door de directeur van de inrichting of door een deurwaarder, aan de geïnterneerde doen betekenen dat hij zich tegen de tenuitvoerlegging van de beslissing verzet. Hij geeft hiervan onmiddellijk kennis aan de secretaris van de commissie tot bescherming van de maatschappij, die het dossier onverwijld doorzendt aan het secretariaat van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij.

» Het verzet heeft schorsende kracht.

» De hoge commissie tot bescherming van de maatschappij beslist binnen een maand over het verzet; de geïnterneerde en zijn advocaat worden gehoord; het bepaalde in artikel 16 is bovendien van toepassing.

» Art. 20.

» Wordt de invrijheidstelling op proef gelast, dan wordt de geïnterneerde onderworpen aan een sociaal-geneeskundige voogdij; in de beslissing tot invrijheidstelling wordt bepaald hoelang en op welke wijze deze voogdij zal worden uitgeoefend.

» Is in de gedragingen of de geestestoestand van de invrijheidgestelde een gevaar voor de maatschappij waarneembaar, met name wanneer hij de hem opgelegde voorwaarden niet in acht neemt, dan kan hij op vordering van de procureur des Konings van het arrondissement waar hij wordt aangetroffen, opnieuw in een psychiatrische afdeling worden opgenomen. Vervolgens wordt gehandeld overeenkomstig de artikelen 14 en 16.

» HOOFDSTUK VI.

» De internering van de veroordeelden.

» Art. 21.

» De wegens misdaad of wanbedrijf veroordeelde personen die, tijdens hun hechtenis, in staat van krankzinnigheid of in een ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid worden bevonden, die hen ongeschikt maakt tot het controleren van hun daden, kunnen geïnterneerd worden krachtens een beslissing van de Minister van Justitie, genomen op eensluidend advies van de commissie tot bescherming van de maatschappij.

de l'interné, lorsque l'état mental de celui-ci s'est suffisamment amélioré et que les conditions de sa réadaptation sociale sont réunies. Si la demande de l'interné ou de son avocat est rejetée, elle ne peut être renouvelée avant l'expiration d'un délai de six mois prenant cours à la date du rejet.

» Les dispositions de l'article 16 sont applicables. En cas d'urgence, le président de la commission peut ordonner à titre provisoire, la mise en liberté de l'interné; il en donnera immédiatement information au procureur du Roi. Sa décision est soumise à la commission qui statue lors de sa prochaine séance.

» Art. 19.

» La décision de mise en liberté ne devient exécutoire que le surlendemain du prononcé. L'interné peut toutefois être mis en liberté immédiatement avec l'accord du procureur du Roi de l'arrondissement.

» Celui-ci peut, dans ce délai, faire signifier à l'interné, par le directeur de l'établissement ou par huissier, que son office fait opposition à l'exécution de la décision. Il en informe immédiatement le secrétaire de la commission de défense sociale, qui transmet sans délai le dossier au secrétariat de la commission supérieure de défense sociale.

» L'opposition a un effet suspensif.

» La commission supérieure de défense sociale statue sur l'opposition dans le mois; l'interné et son avocat sont entendus; les dispositions de l'article 16 sont, en outre, applicables.

» Art. 20.

» Si la mise en liberté est ordonnée à titre d'essai, l'interné est soumis à une tutelle médico-sociale dont la durée et les modalités sont fixées par la décision de mise en liberté.

» Si son comportement ou son état mental révèle un danger social, notamment s'il ne respecte pas les conditions qui lui ont été imposées, le libéré peut, sur réquisitoire du procureur du Roi de l'arrondissement où il est trouvé, être réintégré dans une annexe psychiatrique. Il est ensuite procédé conformément aux articles 14 et 16.

» CHAPITRE VI.

» De l'internement des condamnés.

» Art. 21.

» Les condamnés pour crimes et délits qui, au cours de leur détention, sont reconnus en état de démence ou dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale les rendant incapables du contrôle de leurs actions, peuvent être internés en vertu d'une décision du Ministre de la Justice rendue sur avis conforme de la commission de défense sociale.

» De internering heeft plaats in de inrichting die de commissie tot bescherming van de maatschappij aanwijst overeenkomstig artikel 14; de artikelen 15 tot 17 zijn mede van toepassing.

» Indien de geestestoestand van de veroordeelde vóór het verstrijken van de straftijd voldoende is verbeterd zodat zijn internering niet meer nodig is, stelt de commissie dat vast en gelast de Minister van Justitie de terugkeer van de veroordeelde naar de strafinrichting waar hij voordien in hechtenis was.

» Voor de toepassing van de wet op de voorlopige invrijheidstelling wordt de tijd van de internering gelijkgesteld met hechtenis.

» HOOFDSTUK VII.

» Recidivisten en gewoontemisdadigers.

» Art. 22.

» In de gevallen bepaald bij de artikelen 54 en 57 van het Strafwetboek, worden de recidivisten, behalve indien de vroegere straf voor een politieke misdaad werd opgelegd, bij het arrest van veroordeling gedurende twintig jaar na afloop van hun straf ter beschikking van de regering gesteld.

» Art. 23.

» De recidivisten kunnen, in de gevallen bepaald bij de artikelen 56 en 57 van het Strafwetboek, bij het vonnis of het arrest van veroordeling ter beschikking van de regering worden gesteld gedurende tien jaar na afloop van hun straf, indien deze ten minste één jaar gevangenis bedraagt. Zij kunnen ter beschikking van de regering worden gesteld voor een termijn van vijf jaar tot tien jaar, na afloop van hun straf, indien deze minder bedraagt dan één jaar gevangenis.

» Dezelfde maatregel kan worden getroffen in geval van herhaling van misdaad na wanbedrijf en ten aanzien van wie ook die, na sedert vijftien jaar ten minste drie misdrijven te hebben gepleegd welke elk een correctionele gevangenisstraf van ten minste zes maanden hebben medegebracht, een aanhoudende neiging tot wetsovertredingen blijkt te hebben.

» Dit artikel is niet van toepassing wanneer de vroegere veroordelingen werden uitgesproken wegens politieke misdrijven, noch wanneer het nieuwe misdrijf van politieke aard is.

» Er zal geen rekening worden gehouden met een veroordeling die tot eerherstel aanleiding heeft gegeven.

» Art. 24.

» Ingeval de maatregel niet door de wet is voorgeschreven, worden de procedures betreffende de misdrijven die als grondslag van de herhaling gelden, bij het dossier der vervolging gevoegd en de gronden van de beslissing worden erin omschreven.

» Art. 25.

» De recidivisten en de gewoontemisdadigers die ter beschikking van de regering zijn, worden, zo daartoe termen zijn, geïnterneerd in een bij koninklijk besluit aangewezen gesticht.

» L'internement a lieu dans l'établissement désigné par la commission de défense sociale, conformément à l'article 14; les articles 15 à 17 y sont également applicables.

» Si, avant l'expiration de la durée prévue pour la peine, l'état mental du condamné est suffisamment amélioré pour ne plus nécessiter son internement, la commission le constate et le Ministre de la Justice ordonne le retour du condamné au centre pénitentiaire où il se trouvait antérieurement détenu.

» Pour l'application de la loi sur la libération conditionnelle, le temps d'internement est assimilé à la détention.

» CHAPITRE VII.

» Des récidivistes et des délinquants d'habitude.

» Art. 22.

» Dans les cas prévus aux articles 54 et 57 du Code pénal, à moins que la peine antérieure n'ait été prononcée pour un crime politique, les récidivistes sont mis, par l'arrêt de condamnation, à la disposition du gouvernement pendant vingt ans après l'expiration de leur peine.

» Art. 23.

» Les récidivistes, dans les cas prévus aux articles 56 et 57 du Code pénal, peuvent être mis, par le jugement ou l'arrêt de condamnation, à la disposition du gouvernement pendant dix ans après l'expiration de leur peine si celle-ci est d'un an de prison au moins. Ils peuvent être mis à la disposition du gouvernement pour un terme de cinq ans à dix ans, après l'expiration de leur peine, si celle-ci est inférieure à un an de prison.

» La même mesure peut être prise en cas de récidive de crime sur délit et à l'égard de quiconque, ayant commis depuis quinze ans au moins trois infractions qui ont entraîné chacune un emprisonnement correctionnel d'au moins six mois, apparaît comme présentant une tendance persistante à la délinquance.

» Le présent article ne s'applique pas lorsque les condamnations antérieures ont été prononcées pour des infractions politiques ni lorsque la nouvelle infraction est politique.

» Il ne sera pas tenu compte de la condamnation ayant donné lieu à réhabilitation.

» Art. 24.

» Dans le cas où la mesure n'est pas prescrite par la loi, les procédures relatives aux infractions qui forment la base de la récidive sont jointes au dossier de la poursuite et les motifs de la décision y sont spécifiés.

» Art. 25.

» Les récidivistes et délinquants d'habitude se trouvant à la disposition du gouvernement sont internés, s'il y a lieu, dans un établissement désigné par arrêté royal.

» Art. 26.

» De recidivisten en de gewoontemisdadigers die ter beschikking van de regering zijn gesteld krachtens de artikelen 22 en 23, kunnen vragen van de gevolgen dezer beslissing ontheven te worden. Daartoe richten zij hun aanvraag tot de procureur-generaal van het Hof van beroep, in wiens gebied de rechtbank haar zetel heeft, welke hun terbeschikkingstelling van de regering uitgesproken heeft. De procureur-generaal wint alle inlichtingen in die hij nodig acht, voegt de uitslag ervan bij het dossier en onderwerpt dit, met zijn vorderingen, aan een correctionele kamer van het Hof die, na de betrokkene in bijzijn van een advocaat te hebben gehoord, uitspraak doet bij een met redenen omkleed arrest.

» Deze aanvraag mag ingediend worden drie jaar na het verstrijken van de straf, en vervolgens om de drie jaar, wanneer de duur van de terbeschikkingstelling van de regering tien jaar niet te boven gaat. In de overige gevallen mag de aanvraag worden ingediend na vijf jaar en mag zij om de vijf jaar worden hernieuwd.

» HOOFDSTUK VIII.

» Algemene bepalingen.

» Art. 27.

» De onderhoudskosten van de personen, die met toepassing van de artikelen 7 en 21 geïnterneerd zijn in een inrichting, die daarvoor geschikt is uit het oogpunt van veiligheid en verzorging, komen, onder de door de Koning gestelde voorwaarden, ten laste van de geïnterneerden zelf of van de personen die hun levensonderhoud zijn verschuldigd. In geval van onvermogen komen die kosten ten laste van de Staat.

» Art. 28.

» De gerechten of de commissies en de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij kunnen over de verzoeken tot internering of invrijheidstelling slechts beslissen teen aanzien van de betrokkenen die bijgestaan worden door een advocaat.

» Heeft de betrokkene geen advocaat gekozen, dan wijst de voorzitter er ambtshalve een voor hem aan.

» Het gerecht of de commissie kan slechts beslissen indien het dossier vier dagen vooraf ter beschikking is gesteld van de advocaat, die de betrokkene heeft gekozen of die ambtshalve is aangewezen.

» Art. 29.

» § 1. Een verdachte die met toepassing van de artikelen 7 of 21 is geïnterneerd en noch onbekwaam is verklaard noch onder voogdij staat, kan van een voorlopige bewindvoerder worden voorzien indien zijn belangen zulks eisen.

» De commissie tot bescherming van de maatschappij kan een personeelslid van de inrichting tot bescherming van de maatschappij, waar de geïnterneerde is geplaatst, als voorlopig bewindvoerder aanwijzen of een voorlopig bewindvoerder doen aanwijzen door de vrederechter van de woonplaats van de geïnterneerde; in dat geval wijst de vrederechter de voorlopige bewindvoerder slechts aan na beslissing van de door hem bijeengeroepen familierraad.

» De vrederechter van de woonplaats van de geïnterneerde kan, zonder daartoe gevorderd te zijn door de com-

» Art. 26.

» Les récidivistes et les délinquants d'habitude, mis à la disposition du gouvernement en vertu des articles 22 et 23, peuvent demander d'être relevés des effets de cette décision. A cette fin, ils adressent leur demande au procureur général près la Cour d'appel, dans le ressort de laquelle siège la juridiction qui a prononcé leur mise à la disposition du gouvernement. Le procureur général prend toutes informations qu'il juge nécessaires, en joint le résultat au dossier et soumet celui-ci, avec ses réquisitions, à une chambre correctionnelle de la Cour, qui statue par arrêt motivé, après avoir entendu l'intéressé assisté d'un avocat.

» Cette demande peut être introduite trois ans après l'expiration de la peine, et ensuite de trois en trois ans, lorsque la durée de la mise à la disposition du gouvernement ne dépasse pas dix ans. Dans les autres cas, la demande peut être introduite au bout de cinq ans et peut être renouvelée de cinq ans en cinq ans.

» CHAPITRE VIII.

» Dispositions générales.

» Art. 27.

» Les frais d'entretien des personnes internées par application des articles 7 et 21 dans un établissement approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner sont, dans les conditions déterminées par le Roi, à charge des internés eux-mêmes ou des personnes qui leur doivent des aliments. En cas d'insolvabilité, ces frais sont à charge de l'Etat.

» Art. 28.

» Il ne pourra être statué par les juridictions ou les commissions et la commission supérieure de défense sociale sur les demandes d'internement ou de mise en liberté qu'à l'égard des intéressés assistés d'un avocat.

» Si l'intéressé n'a pas fait choix d'avocat, le président lui en désigne un d'office.

» La juridiction ou la commission ne peut statuer que si le dossier a été mis à la disposition de l'avocat choisi par l'intéressé ou désigné d'office, quatre jours à l'avance.

» Art. 29.

» § 1^{er}. L'inculpé qui est interné par application des articles 7 ou 21 et qui n'est ni interdit ni placé sous tutelle peut, si ses intérêts le commandent, être pourvu d'un administrateur provisoire.

» La commission de défense sociale peut, à cet effet, soit désigner comme administrateur provisoire un membre du personnel de l'établissement de défense sociale où se trouve placé l'interné, soit faire désigner un administrateur provisoire par le juge de paix du canton du domicile de l'interné; dans ce cas, le juge de paix ne procède à la désignation qu'après délibération du conseil de famille convoqué par lui.

» Le juge de paix du domicile de l'interné peut également procéder à cette désignation soit d'office, soit à la

missie tot bescherming van de maatschappij, tot die aanwijzing ook overgaan, hetzij ambshalve, hetzij op verzoek van de betrokkene, de bloedverwanten, de echtgenoot of echtgenote, de schuldeisers, een ander belanghebbende of de procureur des Konings, met name wanneer hij het verkiest acht het ambt van voorlopig bewindvoerder op te dragen aan iemand anders dan het personeelslid van de inrichting tot bescherming van de maatschappij, die door de commissie is aangewezen.

» Tegen de beslissing van de vrederechter kan hoger beroep worden ingesteld binnen vijftien dagen na de uitspraak. Daartoe legt de appellant aan de voorzitter van de rechtbank een verzoekschrift voor; hierop wordt een dag vermeld voor de uitspraak op de terechtzitting.

» § 2. De bevoegdheden van de voorlopige bewindvoerder houden van rechtswege op wanneer de geïnterneerde definitief in vrijheid is gesteld. Zij worden geschorst wanneer de geïnterneerde op proef in vrijheid is gesteld en opnieuw uitgeoefend in geval van herroeping van die invrijheidstelling.

» Art. 30.

» § 1. De voorlopige bewindvoerder int de schuldverdringen en voldoet de schulden; hij gaat de huurovereenkomsten aan die, behoudens de wettelijke bepalingen betreffende de pachtovereenkomsten en de handelshuurovereenkomst, drie jaar niet mogen te boven gaan; hij vertegenwoordigt de geïnterneerde in rechte als verweerder; hij kan onder dezelfde voorwaarden als die welke bepaald zijn voor de voogd van een onbekwaamverklaarde, een nalatenschap onder voorrecht van boedelbeschrijving aanvaarden, een lening opnemen en een hypotheek toestaan om schulden te voldoen, onroerende goederen vervreemden die uitsluitend aan de geïnterneerde toebehoren; hij kan zelfs, krachtens bijzondere machtiging van de vrederechter van de woonplaats van de geïnterneerde, roerende goederen doen verkopen, de geïnterneerde in rechte vertegenwoordigen als eiser, de geïnterneerde vertegenwoordigen bij boedelbeschrijvingen, rekeningen, verdelingen en vereffeningen waarbij hij betrokken mocht zijn, met inbegrip van de vrijwillige openbare verkoop van onverdeelde onroerende goederen.

» § 2. Artikel 1304, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek is op de geïnterneerden toepasselijk. De termijn van tien jaar voor de vordering tot nietigheid, waarin dat artikel voorziet, loopt, ten opzichte van de geïnterneerde, vanaf zijn definitieve invrijheidstelling en ten opzichte van zijn erfgenamen, vanaf het tijdstip waarop hun daarvan betekening is gedaan of waarop zij er kennis van hebben gekregen na de dood van hun rechtsvoorganger.

» Wanneer de tien jaar zijn ingegaan tegen de laatstgenoemde, lopen zij door tegen de erfgenamen.

» § 3. Bij de aanwijzing van de voorlopige bewindvoerder, beslist de vrederechter op welke data van het jaar die bewindvoerder gehouden is hem staten over zijn beheer voor te leggen; hij beslist eveneens welke waarborgen moeten worden verstrekt door de voorlopige bewindvoerder, overeenkomstig het bepaalde in artikel 49 en volgende van de wet van 16 december 1851.

» De goederen van de voorlopige bewindvoerder die door de commissie tot bescherming van de maatschappij is aangewezen, mogen wegens zijn functie niet met hypotheek worden bezwaard.

» De vrederechter kan aan de voorlopige bewindvoerder, die hijzelf of de commissie tot bescherming van de maatschappij heeft aangewezen, een bezoldiging verlenen waarvan hij, bij met redenen omklede beslissing, het bedrag of

requête de l'intéressé, des parents, de l'époux ou de l'épouse, des créanciers, de toute autre personne intéressée, ou du procureur du Roi sans en être requis par la commission de défense sociale, notamment s'il estime préférable de confier les fonctions d'administration provisoire à une autre personne que le membre du personnel de l'établissement de défense sociale désigné par la commission.

» La décision du juge de paix est susceptible d'appel dans les quinze jours du prononcé. À cet effet, l'appelant soumet au président du tribunal une requête; celle-ci mentionnera un jour pour le prononcé en audience.

» § 2. Les pouvoirs de l'administrateur provisoire cessent de plein droit lorsque la libération définitive est acquise. Ils sont suspendus si l'interné est mis en liberté à l'essai, et reprennent en cas de révocation de cette libération.

» Art. 30.

» § 1. L'administrateur provisoire procédera au recouvrement des créances, à l'acquittement des dettes; il passera des baux qui ne pourront, sous réserve des dispositions légales concernant les baux à ferme et les baux commerciaux, excéder trois ans; il représentera l'interné en justice comme défendeur; il pourra aux mêmes conditions qui sont prescrites pour le tuteur de l'interdit, accepter une succession sous bénéfice d'inventaire, emprunter et consentir hypothèque pour payer des dettes, aliéner des immeubles appartenant exclusivement à l'interné; il pourra même, en vertu d'une autorisation spéciale, accordée par le juge de paix du domicile de l'interné, faire vendre des biens meubles, représenter l'interné en justice comme demandeur, représenter l'interné dans les inventaires, comptes, partages et liquidations dans lesquelles il serait intéressé, en ce compris la vente publique volontaire des immeubles indivis.

» § 2. L'article 1304, alinéa premier, du Code civil, est applicable aux internés. Les dix ans de l'action en nullité prévue à cet article courent, à l'égard de l'interné, à dater de sa libération définitive et à l'égard de ses héritiers à dater de la signification qui leur en aura été faite ou de la connaissance qu'ils en auront eue depuis la mort de leur auteur.

» Lorsque les dix ans auront commencé à courir contre celui-ci, ils continueront à courir contre les héritiers.

» § 3. Le juge de paix en désignant l'administrateur provisoire décidera à quelles dates de l'année celui-ci sera tenu de lui soumettre des états de situation de sa gestion; il décidera également des garanties à fournir par l'administrateur provisoire conformément aux dispositions des articles 49 et suivants de la loi du 16 décembre 1851.

» Les biens de l'administrateur provisoire commis par la commission de défense sociale, ne peuvent, à raison de ses fonctions, être passibles d'aucune hypothèque.

» Le juge de paix pourra allouer à l'administrateur provisoire désigné par la commission de défense sociale ou par lui-même une rémunération dont il fixera par décision motivée le montant ou le mode de calcul; cette rémuné-

de wijze van berekening bepaalt; deze bezoldiging bestaat hetzij uit een vast bedrag, hetzij uit een percentage van de inkomsten van de geïnterneerde, met uitsluiting van de pensioenen en andere sociale uitkeringen, hetzij uit een honorarium bepaald door middel van begrotende staten in verhouding tot de geleverde dienstverstrekingen.

» Tegen de beslissing van de vrederechter kan hoger beroep worden ingesteld binnen vijftien dagen na de uitspraak. Daartoe legt de appellant aan de voorzitter van de rechtbank een verzoekschrift voor; hierop wordt een dag vermeld voor de uitspraak op de terechtzitting.

» De bepalingen van het Burgerlijk Wetboek betreffende de redenen die van de voogdij vrijstellen, de onbekwaamheid, de uitsluiting en ontzetting van de voogdij en de voogdijrekeningen zijn toepasselijk op de voorlopige bewindvoerder door de vrederechter op grond van dit artikel aangewezen.

» Art. 31.

» De bepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele en criminele zaken zijn toepasselijk op de bij deze wet voorgeschreven procedures, behoudens de afwijkingen die zij bepaalt.

» Art. 32.

» Opgeheven worden: de bepalingen van het Strafwetboek betreffende het plaatsen onder bijzonder politietoezicht, artikel 76 van het Strafwetboek, de bepalingen die met deze wet in strijd zijn, met name die vervat in de wet van 18 juni 1850, gewijzigd bij die van 28 december 1873 op de regeling voor de krankzinnigen. »

ration sera soit une somme fixe, soit un tantième des revenus de l'interné, à l'exclusion des pensions et autres allocations sociales, soit un honoraire déterminé par le moyen d'états taxés en fonction des devoirs posés.

» La décision du juge de paix est susceptible d'appel dans les quinze jours du prononcé. A cet effet, l'appelant soumet au président du tribunal une requête; celle-ci mentionnera un jour pour le prononcé en audience.

» Les dispositions du Code civil sur les causes qui dispensent de la tutelle, sur les incapacités, les exclusions, les destitutions et les comptes des tuteurs sont applicables à l'administrateur provisoire désigné par le juge de paix sur base du présent article.

» Art. 31.

» Les dispositions concernant les poursuites en matière correctionnelle et criminelle sont applicables aux procédures prévues par la présente loi, sauf les dérogations qu'elle établit.

» Art. 32.

» Sont abrogés: les dispositions du Code pénal concernant la mise sous surveillance spéciale de la police, l'article 76 du Code pénal; les dispositions contraires à la présente loi contenues notamment dans la loi du 18 juin 1850, modifiée par la loi du 28 décembre 1873, sur le régime des aliénés. »